



*Au fil de l'amitié*

*Im Zuge Freundschaft*

*Journal Luzy-Emmelshausen 2026/n°1*

*Zeitung Emmelshausen-Luzy 2026/n°1*

*Depuis 40 ans  
liés par l'amitié*



*Seit 40 Jahren  
in Freundschaft verbunden*

## Weihnachtsgrüße verbinden Jung und Alt

Weihnachten bietet immer wieder Anlass, die Verbundenheit zwischen Emmelshausen und Luzy sichtbar zu machen. Erneut wurde diese auf besondere Weise gezeigt.

Im Rahmen der Seniorenweihnachtsfeier in Luzy konnten zahlreiche Seniorinnen und Senioren Weihnachtskarten entgegennehmen, die von Schülerinnen und Schülern der Integrierten Gesamtschule Emmelshausen gestaltet worden waren.

Entstanden sind die Weihnachtsgrüße bei einer Bastelaktion an der IGS Emmelshausen. Rund 60 Schülerinnen und Schüler der Klassen 5 und 6 gestalteten gemeinsam mit dem Französisch-Kurs der Jahrgangsstufe 11 liebevoll Karten in französischer Sprache. Spielerisch lernten sie dabei erste französische Weihnachtswörter kennen und brachten so ihre Verbundenheit mit der Partnerstadt zum Ausdruck.

Ein besonderer Dank gilt all den fleißigen Helfern und Künstlern, die sich mit großem Engagement an der Weihnachtskartenaktion der IGS beteiligt haben.



*Photos: Jocelyne Guérin & Nina Klapper*

## Les vœux de Noël rassemblent jeunes et moins jeunes

Noël est toujours l'occasion de mettre en avant les liens qui unissent Emmelshausen et Luzy. Cette année encore, ces liens ont été mis en avant de manière particulière.

Dans le cadre de la fête de Noël organisée pour les seniors à Luzy, de nombreux seniors ont reçu des cartes de Noël réalisées par les élèves de l'école intégrée d'Emmelshausen.

Ces vœux de Noël ont été créés lors d'un atelier de bricolage à l'IGS Emmelshausen. Une soixantaine d'élèves des classes 5 et 6 ont conçu avec amour des cartes en français en collaboration avec la classe de français de 11<sup>e</sup> année. Ils ont ainsi appris de manière ludique leur premier vocabulaire de Noël en français et ont ainsi exprimé leur attachement à la ville jumelée.

Nous tenons à remercier tout particulièrement tous les bénévoles et artistes qui ont participé avec beaucoup d'enthousiasme à la campagne de cartes de Noël de l'IGS.

*Texte: Nina Klapper*



## Musikverein Emmelshausen feiert sein 70-jähriges Bestehen

Seit 1956 bereichert der Musikverein Emmelshausen das kulturelle Leben der Region. Gegründet als „Musikverein der Katholischen Jugend der Pfarrei Emmelshausen“, entstand er aus dem Wunsch, kirchliche Anlässe wie die Wallfahrt am 1. Mai nach Bornhofen musikalisch selbst zu gestalten.

Heute zählt der Verein über 110 aktive Musiker. Mit Hauptorchester, Jugendorchester und Bläserklasse steht er für beeindruckende musikalische Vielfalt – von traditioneller Blasmusik bis zu modernen Konzertarrangements. Besonders bemerkenswert ist der junge Altersdurchschnitt von nur 22 Jahren, der die erfolgreiche Nachwuchsarbeit unterstreicht. Mit der Grundschule Emmelshausen wird seit Jahren eine Bläserklasse angeboten, an der auch Kinder teilnehmen können, die nicht die Ganztagschule besuchen. Außerdem arbeitet der Verein in Bezug auf die Jugend eng mit dem Musikverein Karbach zusammen.



Am 9. Mai lädt der Musikverein zum großen Jubiläumskonzert ins ZaP ein. Wir gratulieren herzlich zu 70 Jahren voller Klang, Engagement und Gemeinschaft – und wünschen weiterhin viel musikalischen Schwung!

*Foto: Gerlinde Wolf*

## L'harmonie d'Emmelshausen fête ses 70 ans d'existence

Depuis 1956, l'association musicale d'Emmelshausen enrichit la vie culturelle de la région. Fondée sous le nom de « Musikverein der Katholischen Jugend der Pfarrei Emmelshausen » (association musicale de la jeunesse catholique de la paroisse d'Emmelshausen), elle est née du désir d'accompagner musicalement des événements religieux tels que le pèlerinage du 1er mai à Bornhofen.

Aujourd'hui, l'association compte plus de 110 musiciens actifs. Avec son orchestre principal, son orchestre de jeunes et sa classe d'instruments à vent, elle offre une diversité musicale impressionnante, allant de la musique traditionnelle pour instruments à vent aux arrangements de concert modernes. La moyenne d'âge particulièrement jeune de seulement 22 ans souligne le succès du travail de formation des jeunes talents. Depuis des années, une classe d'instruments à vent est proposée à l'école primaire d'Emmelshausen, à laquelle peuvent également participer les enfants qui ne fréquentent pas l'école à temps plein. En outre, l'association travaille en étroite collaboration avec l'association musicale de Karbach en ce qui concerne les jeunes.

Le 9 mai, l'association musicale invite à un grand concert anniversaire au ZaP. Nous la félicitons chaleureusement pour ses 70 ans de musique, d'engagement et de communauté, et lui souhaitons beaucoup de succès musical pour l'avenir !

*Texte: Simone Hess*

## Assemblée générale du comité de Luzy

L'assemblée générale du comité de jumelage s'est tenue le mercredi 11 février à la salle des fêtes de Luzy en présence de Jocelyne Guérin, maire. Elle a réuni une trentaine de participants avec, en plus, une douzaine de pouvoirs.

Le Président, Jacques Charmont, après avoir souhaité la bienvenue à tous, a d'abord demandé un moment de recueillement à la mémoire de ceux qui nous ont quittés depuis la dernière assemblée générale, membres du comité ou proches des adhérents.

Puis il a procédé au rapport moral, en insistant sur l'amitié qui unit les membres du comité entre eux et avec nos amis d'Emmelshausen. Il a rappelé qu'un jumelage est avant tout l'histoire d'une amitié et que c'est le rôle du comité de la développer.

Puis Manuelle Koerper-Berger, vice-présidente, a présenté le rapport d'activités 2025 : le traditionnel pot-au-feu de Mardi gras, la célébration du 40ème anniversaire à Luzy qui a été le moment fort de l'année, le repas des retrouvailles à la fin du mois d'août, la rencontre des deux bureaux à Nancy au début du mois d'octobre, la participation au marché de Noël et au téléthon.

Ginette Lemaître, trésorière, a présenté ensuite le rapport financier : malgré un léger déficit en 2025, les finances restent saines et permettent de prévoir le financement des actions en 2026.

Ces trois rapports ont été approuvés à l'unanimité des membres présents.

Le Président a fait part des projets pour l'année en cours : les actions traditionnelles ont été reconduites avec en plus la célébration du « Joli mois de l'Europe » au mois de mai. A la fin du mois d'août, déplacement à Emmelshausen pour le retour du 40ème anniversaire, ce qui amènera le repas des retrouvailles à être déplacé au mois d'octobre. Une collaboration avec d'autres associations luzyciennes qui partagent les mêmes valeurs est à l'étude.

Le Président a proposé à l'assemblée la reconduction du bureau, ce qui a été approuvé à l'unanimité. Il a ensuite donné la parole à Mme la Maire de Luzy qui a rappelé son attachement au jumelage dont elle a été une des fondatrices. Elle a évoqué le grand moment qu'a été la célébration du 40ème anniversaire et elle a remercié les membres du bureau pour leur engagement.



L'ordre du jour étant épuisé, tous les présents se sont retrouvés autour du verre de l'amitié où les échanges ont pu largement se poursuivre.

*Texte et photo: Jacques Charmont*

## Jahreshauptversammlung des Partnerschaftskomitees von Luzy

Die Generalversammlung des Partnerschaftskomitees fand am Mittwoch, 11. Februar, im Festsaal von Luzy in Anwesenheit von Bürgermeisterin Jocelyne Guérin statt. Es nahmen etwa dreißig Personen teil, dazu kamen noch ein Dutzend Stimmrechtsvertreter.

Der Vorsitzende Jacques Charmont begrüßte alle Anwesenden und bat zunächst um einen Moment der Stille zum Gedenken an diejenigen, die seit der letzten Generalversammlung verstorben waren, seien es Mitglieder des Komitees oder Angehörige von Mitgliedern.

Anschließend hielt er seinen Bericht, in dem er die Freundschaft hervorhob, die die Mitglieder des Komitees untereinander und mit unseren Freunden aus Emmelshausen verbinde. Er erinnerte daran, dass eine Städtepartnerschaft in erster Linie eine Geschichte der Freundschaft sei und dass es die Aufgabe des Vereins sei, diese zu pflegen.

Anschließend stellte Manuelle Koerper-Berger, Vizepräsidentin, den Tätigkeitsbericht 2025 vor: das traditionelle Faschingsessen, die Feier zum 40-jährigen Jubiläum in Luzy, die den Höhepunkt des Jahres bildete, das Wiedersehensessen Ende August, das Treffen der beiden Vorstände in Nancy Anfang Oktober, die Teilnahme am Weihnachtsmarkt und am Telethon.

Ginette Lemaître, Schatzmeisterin, stellte anschließend den Finanzbericht vor: Trotz eines leichten Defizits im Jahr 2025 seien die Finanzen weiterhin gesund und ermöglichten die Finanzierung der Maßnahmen im Jahr 2026.

Diese drei Berichte wurden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig angenommen.

Der Präsident stellte die Projekte für das laufende Jahr vor: Die traditionellen Aktionen wurden fortgesetzt, zusätzlich wurde im Mai der „Joli mois de l'Europe“ (Schöner Monat Europa) gefeiert. Ende August findet eine Reise nach Emmelshausen zum 40-jährigen Jubiläum statt, wodurch das Wiedersehensessen auf Oktober verschoben wird. Eine Zusammenarbeit mit anderen Vereinen aus Luzy, die die gleichen Werte teilen, wird derzeit geprüft.

Der Präsident schlug der Versammlung die Wiederwahl des Vorstands vor, was einstimmig angenommen wurde. Anschließend erteilte er der Bürgermeisterin von Luzy das Wort, die ihre Verbundenheit mit der Städtepartnerschaft bekräftigte, zu deren Gründern sie gehört. Sie erinnerte an den großen Moment der Feier zum 40-jährigen Jubiläum und dankte den Mitgliedern des Vorstands für ihr Engagement.

Nachdem die Tagesordnung abgearbeitet war, trafen sich alle Anwesenden zu einem Umtrunk, bei dem die Gespräche ausführlich fortgesetzt werden konnten.

*Text und Foto: Jacques Charmont*

## Mardi gras au comité de jumelage

Mardi 17 février, Mardi gras, 52 convives se sont retrouvés à la salle des fêtes de Luzy pour partager le traditionnel pot-au-feu : adhérents du comité mais aussi fidèles amis qui, d'année en année, apprécient cette rencontre.



Le repas a été préparé par un autre fidèle, Monsieur Bruno Galmiche de La Nocle Maulaix. Dès 17 heures, des adhérents ont préparé la salle avec le matériel mis gracieusement à disposition par la mairie. A partir de 19 heures, Jacques a accueilli les participants parmi lesquels quelques-uns s'étaient costumés. Ce sont aussi des adhérents qui ont assuré le service ainsi que la vaisselle et le rangement.

sont prolongés tard dans la soirée.

La prochaine rencontre est déjà en préparation pour célébrer le « Joli Mois de l'Europe » dans le courant du mois de mai.

## Faschingsdienstag im Partnerschaftskomitee

Am Dienstag, 17. Februar, am Faschingsdienstag, trafen sich 52 Gäste im Festsaal von Luzy, um gemeinsam den traditionellen Pot-au-feu zu genießen: Mitglieder des Komitees, aber auch treue Freunde, die dieses Treffen Jahr für Jahr schätzen.

Das Essen wurde von einem weiteren treuen Mitglied, Herrn Bruno Galmiche aus La Nocle Maulaix, zubereitet. Ab 17 Uhr richteten die Mitglieder den Saal mit dem vom Rathaus kostenlos zur Verfügung gestellten Material her. Ab 19 Uhr begrüßte Jacques die Teilnehmer, von denen einige kostümiert waren. Auch der Service, das Abwaschen und das Aufräumen wurden von Mitgliedern übernommen.



Dieser gesellige Moment wurde von allen geschätzt, und die Gespräche an den Tischen dauerten bis spät in den Abend hinein.

Das nächste Treffen zur Feier des „Joli Mois de l'Europe“ (Schöner Monat Europas) im Mai ist bereits in Vorbereitung.

*Text und Fotos: Jacques Charmont*





## Französisches Festessen zum Jahresbeginn



### Banquet français pour débiter l'année

Mit einem festlichen französischen Abendessen startete der Deutsch-Französische Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy am 16. Januar in das Jahr 2026. Die Veranstaltung war nur eine von vielen Events, zu denen der Verein im Rahmen des Jubiläumsjahres „40 Jahre Emmelshausen-Luzy“ schon eingeladen hat und die noch ausgerichtet werden. Der Abend war mit dreißig angemeldeten Personen schon früh mehr als ausgebucht.

Unter Federführung von unserem Mitglied Renate Griese-Amon wurde von einigen Helferinnen aus unseren Reihen folgendes Menu zubereitet:

- Brokkolicremesuppe mit Crème fraîche und gerösteten Mandelblättchen
- am Vortag in Rotwein, Gemüse und Gewürzen marinierter Coq au Vin mit Kartoffelstampf
- kalte Soupe Rouge mit Vanilleeis

Dazu wurde, je nach persönlicher Vorliebe, Rotwein und Rosé der Winzerfamilie Perrin aus Südfrankreich gereicht, sowie Mineralwasser. Es war ein sehr angenehmer Abend mit vielen interessanten Gesprächen.



Das Koch Team / les cuiseniers

L'association franco-allemande Emmelshausen-Luzy a débuté l'année 2026 par un dîner festif français le 16 janvier. Cet événement n'était que l'un des nombreux auxquels l'association a déjà convié et qu'elle organisera encore dans le cadre de l'année anniversaire « 40 ans d'Emmelshausen-Luzy ». Avec trente personnes inscrites, la soirée était rapidement complète.



Sous la houlette de notre membre Renate Griese-Amon, plusieurs bénévoles de notre association ont préparé le menu suivant :

- Velouté de brocoli à la crème fraîche et aux amandes effilées grillées
- Coq au vin mariné la veille dans du vin rouge, des légumes et des épices, accompagné d'une purée de pommes de terre
- Soupe rouge froide avec glace à la vanille

Selon les préférences personnelles, du vin rouge et du rosé de la famille de vignerons Perrin du sud de la France ont été servis, ainsi que de l'eau minérale. Ce fut une soirée très agréable avec de nombreuses conversations intéressantes.

*Texte: J. Dübbelde & R. Griese-Amon  
Fotos: S.Hess*



## Französischer Filmabend Soirée cinéma français



Nach dem kulinarischen Genuss folgte am 02.02.2026 eine Kostprobe französischen "Savoir Vivre" mit der Vorführung des Films "Nichts zu verschenken", in Kooperation mit der Stadtbücherei Emmelshausen. (Französischer Originaltitel: Radin!)

Der geizige Musiker M. MATHIEU wird durch die Liebe zu seiner Tochter und einer Kollegin nach vielen lustigen Wirren zu einem herzlichen und empathischen Wohltäter.



Die Vorführung des Films in französischer Sprache mit deutschen Untertiteln im Alten Bahnhof war mit 50 Besuchern bis auf den letzten Platz gefüllt

Aus einem Teil des Erlöses hat der Partnerschaftsverein im neuen Emmelser Buchlädchen Bücher mit Frankreich-Bezug bestellt und an die Stadtbücherei Emmelshausen weitergegeben.

Jetzt findet man in der Bücherei liebevoll gestaltete Bilder- und Pop-up-Bücher über bedeutende Künstler und Persönlichkeiten Frankreichs, spannende Sachbücher für junge Entdeckerinnen und Entdecker. Auch die Erwachsenen dürfen sich freuen: Zeitgenössische französische Literatur und atmosphärische Frankreich-Krimis erweitern künftig das Angebot.

So wirkt der Filmabend über den Abend hinaus – und bringt ein Stück Frankreich dauerhaft ins Bücherregal der Stadtbücherei.

Après les délices culinaires, le 2 février 2026, les participants ont pu goûter au « savoir-vivre » français avec la projection du film



« Nichts zu verschenken », en coopération avec la bibliothèque municipale d'Emmelshausen. (Titre original français : Radin !)

Après de nombreuses péripéties comiques, l'avare musicien M. MATHIEU devient un bienfaiteur chaleureux et empathique grâce à l'amour de sa fille et d'une collègue.

La projection du film en français avec sous-titres allemands dans l'ancienne gare a fait salle comble avec 50 spectateurs.

L'association de jumelage a utilisé une partie des recettes pour commander des livres en rapport avec la France dans la nouvelle librairie d'Emmelshausen et les a remis à la bibliothèque municipale d'Emmelshausen.

On trouve désormais dans la bibliothèque des livres d'images et des livres pop-up conçus avec soin sur des artistes et des personnalités importantes de France, ainsi que des ouvrages documentaires passionnants pour les jeunes explorateurs. Les adultes ont eux aussi de quoi se réjouir : la littérature française contemporaine et des romans policiers français pleins d'ambiance viennent désormais compléter l'offre.



La soirée cinéma a ainsi un effet qui dépasse le cadre de la soirée elle-même et apporte un petit morceau de France dans les rayons de la bibliothèque municipale.

Texte: H. Altenweg  
Photos: S. Hess



## Die Jecken sind los... Les fêtards sont lâchés...



Ein besonders fröhlicher Höhepunkt war die Teilnahme am Fastnachtsumzug in Emmelshausen. Bei einer Anfrage unter den Mitgliedern und Anhängern des Vereins fanden sich 18 Jecken, die als Franzosen verkleidet mitgingen. Darunter auch der Bürgermeister Volker Bernd mit seiner Frau. Vorplanungen, wie Kostüme und Wurfmaterial wurden gemeinschaftlich abgesprochen.

Dank unserem jecken Wettergott hatten wir beim Umzug kaltes Wetter, aber trockene Füße.

Für den Zug ließ sich die Truppe etwas Besonderes einfallen: Französisches Baguette von unserem

Maître Pâtissier Rainer Krechel sowie kleine Eiffeltürme sorgten nicht nur für Begeisterung bei den Zuschauerinnen und Zuschauern am Straßenrand, sondern machten auch weithin sichtbar, wofür wir unterwegs waren. Gerade durch diese typisch französischen Hingucker konnten wir auf unsere Städtepartnerschaft und das Jubiläumsjahr in der breiten Öffentlichkeit aufmerksam machen.

Der Umzug hat allen Teilnehmern sehr viel Spaß und Freude bereitet. So wurde auch im ZaP bei der After-Zug Party kräftig weiter gefeiert.

Zur Überraschung und Freude aller belegten wir den dritten Platz bei den Fußgruppen und ließen den Abend lustig ausklingen.

La participation au défilé du carnaval à Emmelshausen a été un moment particulièrement joyeux. Après avoir interrogé les membres et les sympathisants de l'association, 18 fêtards se sont déguisés en Français pour participer au défilé. Parmi eux se trouvaient également le maire Volker Bernd et son épouse. Les préparatifs, tels que les costumes et les accessoires à lancer, ont été discutés ensemble.



Grâce à notre dieu de la météo farceur, nous avons eu un temps froid pendant le défilé, mais les pieds au sec.

Pour le défilé, la troupe a imaginé quelque chose de spécial : des baguettes françaises de notre maître pâ-

tissier Rainer Krechel et des petites tours Eiffel ont non seulement suscité l'enthousiasme des spectateurs au bord de la route, mais ont également permis de voir de loin ce que nous faisons. C'est précisément grâce à ces accroches typiquement françaises que nous avons pu attirer l'attention du grand public sur notre jumelage et l'année anniversaire.

Le défilé a été très apprécié et a procuré beaucoup de joie à tous les participants. La fête s'est donc poursuivie avec enthousiasme au ZaP lors de l'after-party.

À la surprise et à la grande joie de tous, nous avons décroché la troisième place dans la catégorie des groupes à pied et avons terminé la soirée dans la bonne humeur.

*Texte: W. Geuer Photo: S. Hess*

## Veranstaltungen in / Événements à Emmelshausen

im Rahmen des Jubiläumsjahr 40 Jahre Emmelshausen-Luzy  
dans le cadre du 40e anniversaire de la jumelage entre  
Emmelshausen et Luzy



### Käse- und Weinabend Soirée Fromage et Vin



Ein Hauch Frankreich bringt der Klassiker im Vereinskalendar nach Emmelshausen. Die von Andreas Hess im Frankreichurlaub ausgewählte Weine treffen auf passende Käsespezialitäten. Aufgrund der hohen Nachfrage wurde ein zweiter Abend angeboten. Hier sind noch einige Plätze frei.

Ce classique du calendrier associatif apporte une touche française à Emmelshausen. Les vins sélectionnés par Andreas Hess lors de ses vacances en France sont accompagnés de spécialités fromagères assorties. En raison de la forte demande, une deuxième soirée a été proposée. Il reste encore quelques places disponibles.



### Themenabend: Deutsch-französische Geschichte Soirée Histoire



Unter dem Motto „Wie aus Feinden Freunde wurden“ zeigt Heinz Altenweg, wie aus einer konfliktreichen Vergangenheit eine lebendige Freundschaft entstanden ist; die Grundlage auch für die Partnerschaft zwischen Luzy-Emmelshausen.

Sous la devise « Comment des ennemis sont devenus amis », Heinz Altenweg montre comment un passé conflictuel a donné naissance à une amitié vivante, qui est également à la base du partenariat entre Luzy et Emmelshausen.



### Wandern mit Storys aus unserer Partnerschaft Randonnées avec Histoires issues de notre partenariat



Die Wanderung führt durch Emmelshausen und Umgebung. Unterwegs werden die von Simone Hess zusammengetragene deutsch – französische Geschichten unsere Partnerschaft veranschaulicht. Den Abschluss bildet ein gemeinsames Picknick im Park.

La randonnée suit les traces du jumelage entre Emmelshausen et Luzy à travers Emmelshausen et ses environs. En chemin, Simone Hess retrace l'histoire franco-allemande de notre jumelage. La randonnée se termine par un pique-nique collectif dans le parc.



## Tagestour Straßburg Excursion à Strasbourg



Straßburg lässt sich auf vielfältige Weise entdecken: Die Altstadt rund um das beeindruckende Straßburger Münster kann bei einer Führung erkundet oder individuell erlebt werden. Eine Bootsfahrt auf der Ill führt zum Europäischen Parlament, dessen Besuch einen unmittelbaren Eindruck von Europa vermittelt. Kultur, Geschichte und Begegnung verbinden sich an diesem Tag zu einem besonderen Erlebnis.

Strasbourg se découvre de multiples façons la vieille ville autour de l'impressionnante cathédrale peut être explorée lors d'une visite guidée ou découverte individuellement. Une promenade en bateau sur l'Ill mène au Parlement européen, dont la visite donne une impression immédiate de l'Europe. Culture, histoire et rencontres se combinent pour faire de cette journée une expérience particulière



## Feier der 40 Jahre Städtepartnerschaft Célébration des 40 ans du jumelage



Der Höhepunkt des Jubiläumjahres findet vom 29. bis 31. August im Rahmen des Weinmarktes in Emmelshausen statt. Die Feier bringt Gäste aus Luzy mit Emmelshausen zusammen. Zwei Tage lang stehen Begegnung, Musik und Gemeinschaft im Vordergrund: Die Musikvereine aus beiden Städten gestalten ein gemeinsames Konzert, und ein stimmungsvolles Feuerwerk rundet das Fest ab. Dieses Wochenende bildet den festlichen Abschluss des Jubiläumjahres und ist ein sichtbares Zeichen der deutsch-französischen Freundschaft.

Alle Termine, Details und Anmelde-möglichkeiten sind auf [www.emmelshausen-luzy.de](http://www.emmelshausen-luzy.de) zu finden. Schaut vorbei und erlebt unvergessliche Begegnungen – Venez nombreux!

Le point culminant de cette année anniversaire aura lieu du 29 au 31 août dans le cadre du marché aux vins d'Emmelshausen. La fête réunira des invités de Luzy et d'Emmelshausen. Pendant deux jours, les rencontres, la musique et la convivialité seront à l'honneur : les associations musicales des deux villes organiseront un concert commun et un feu d'artifice spectaculaire clôturera la fête. Ce week-end marquera la fin festive de l'année anniversaire et sera un signe visible de l'amitié franco-allemande.

Toutes les dates, les détails et les modalités d'inscription sont disponibles sur [www.emmelshausen-luzy.de](http://www.emmelshausen-luzy.de). Venez nombreux et vivez des rencontres inoubliables!

*Text: Simone Hess*

## Les instruments de musique traditionnelle

Les musiciens traditionnels n'utilisaient pas de supports écrits. Ils exécutaient des airs qu'on leur apprenait tout en en inventant d'autres, remodelant à leur image une musique dont la force vient de sa continuité mais aussi de son renouvellement régulier dans le temps. Les instruments utilisés sont divers et variés : vielle, cornemuse, violon, accordéon...

### La vielle à roue

Son origine est ancienne et coïncide avec l'apparition de la manivelle, élément important de l'instrument.

Elle apparaît vraisemblablement au 10ème siècle. Au 12ème siècle, elle est mentionnée dans une abbaye bénédictine allemande en Europe centrale. De là, elle se diffuse dès la fin du 12e et début du 13ème siècle de l'Espagne jusqu'en Angleterre.

Elle est utilisée par les troubadours et conteurs pour divertir et raconter des histoires.

La vielle évolue au fil du temps pour devenir au 18ème siècle un objet d'art richement décoré (nacre, ivoire ou bois rare) notamment dans les villes.

A la Révolution, elle quitte les villes pour se réfugier en Berry, Bresse, Savoie mais également dans le Morvan... où elle est utilisée dans diverses manifestations (fêtes champêtres, mariages...)

Le 20ème siècle, avec l'apparition de nouvelles musiques, va faire décliner sa popularité.

Dans notre région, c'est avec la création de l'UGMM (Union des Groupes et Ménétriers du Morvan), association culturelle, le 4 novembre 1979, que la vielle va connaître un second souffle. L'association compte actuellement environ 1000 personnes en Bourgogne.

Ses buts sont de recueillir des éléments constituant la musique traditionnelle issue du Morvan (danses, chants, musiques), de diffuser ce répertoire et d'en assurer la promotion.

L'UGMM assure des stages de formation et des ateliers d'apprentissage (Anost, Arleuf...). Elle participe aussi à de nombreuses manifestations dont la fête de la vielle à Anost le 3ème week-end d'août où de nombreux groupes français et étrangers se produisent.

La vielle, on l'espère, a encore « de beaux jours devant elle » !



*Texte et photos: Jean-Louis Barra*

## Traditionelle Musikinstrumente

Traditionelle Musiker verwendeten keine schriftlichen Unterlagen. Sie spielten Melodien, die ihnen beigebracht wurden und erfanden gleichzeitig neue, wobei sie eine Musik nach ihrem eigenen Bild umgestalteten, deren Kraft sowohl aus ihrer Kontinuität als auch aus ihrer regelmäßigen Erneuerung im Laufe der Zeit resultiert. Die verwendeten Instrumente sind vielfältig und abwechslungsreich: Drehleier, Dudelsack, Geige, Akkordeon ...

### Die Drehleier

Ihr Ursprung reicht weit zurück und fällt mit dem Aufkommen der Kurbel zusammen, einem wichtigen Bestandteil des Instruments.

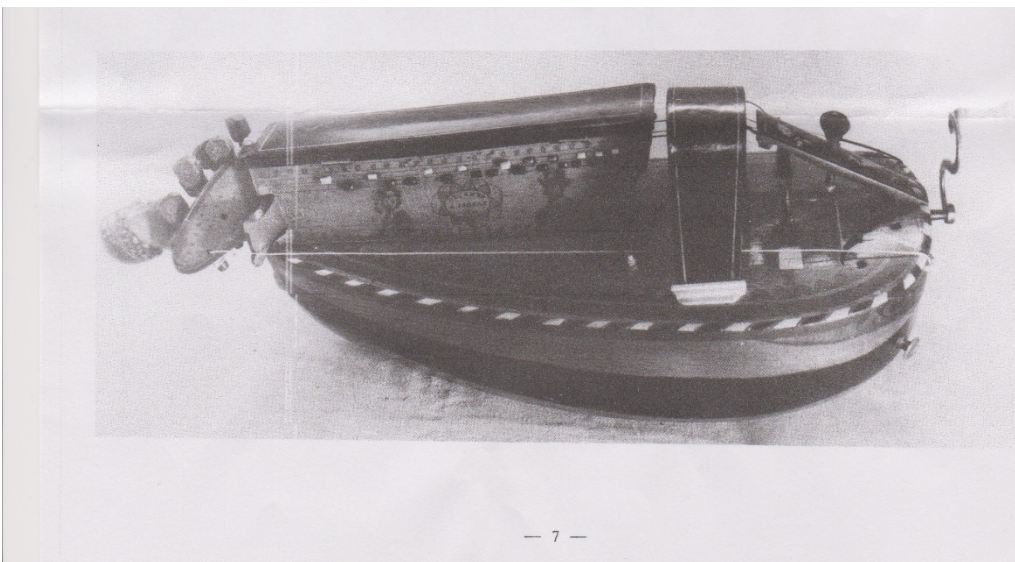
Sie taucht vermutlich im 10. Jahrhundert auf. Im 12. Jahrhundert wird sie in einer deutschen Benediktinerabtei in Mitteleuropa erwähnt. Von dort aus verbreitet sie sich Ende des 12. und Anfang des 13. Jahrhunderts von Spanien bis nach England.

Sie wird von Troubadouren und Geschichtenerzählern verwendet, um zu unterhalten und Geschichten zu erzählen.

Die Drehleier entwickelte sich im Laufe der Zeit weiter und wurde im 18. Jahrhundert insbesondere in den Städten zu einem reich verzierten Kunstobjekt (Perlmutter, Elfenbein oder seltenes Holz).

Während der Revolution verließ sie die Städte und floh nach Berry, Bresse, Savoyen, aber auch nach Morvan, wo sie bei verschiedenen Veranstaltungen (Dorffesten, Hochzeiten usw.) zum Einsatz kam.

Das 20. Jahrhundert mit dem Aufkommen neuer Musikrichtungen führte zu einem Rückgang seiner Popularität.



In unserer Region erlebte die Drehleier mit der Gründung des Kulturvereins UGMM (Union des Groupes et Ménétriers du Morvan) am 4. November 1979 einen zweiten Aufschwung. Der Verein zählt derzeit etwa 1000 Mitglieder in Burgund.

*Text und Fotos: Jean-Louis Barra*

## LABOURAGE NIVERNAIS

(Rosa Bonheur, 1822 -1899)

C'est son tableau « **Labourage nivernais** » datant de 1849 qui lance la carrière de Rosa Bonheur et rend bientôt célèbre mondialement cette artiste animalière.

Elle expose au Salon de Paris dès 1841. En 1848, le jury lui attribue une médaille de 1ère classe pour l'ensemble de ses œuvres exposées. Quelques temps après, cette consécration est complétée par une commande de l'Etat d'un tableau de grand format représentant une scène de labourage. L'Etat voulait valoriser le travail agricole et la richesse de la terre nourricière.

Rosa Bonheur désirait travailler à la campagne, d'après nature. Des amis de son père, grands propriétaires terriens à Beaumont-Sardolles dans la Nièvre l'invitent au château de la Cave. Elle s'y rendra régulièrement dès 1848 et jusqu'en 1852. Cette artiste si sensible au charme de la nature ne pouvait qu'aimer cette région. Elle avait trouvé les conditions idéales pour réaliser son travail. Les nombreuses esquisses et études préparatoires faites sur place lui permettront d'achever le tableau dans son atelier parisien en 1849.



Cette première commande de l'Etat deviendra le chef d'œuvre de Rosa Bonheur. C'est un tableau réaliste, d'un format imposant (1,33 x 2,60 m), sa composition est d'une grande simplicité, trois espaces : la terre, les bêtes et le ciel, la scène décrit le premier labour, appelé sombrage, effectué au début de l'automne. Cette œuvre est l'occasion de mettre en valeur, dans l'effort, la puissance et la beauté des animaux.

« Je ne me plaisais qu'au milieu de ces bêtes, je les étudiais avec passion dans leurs mœurs. Une chose que j'observais avec un intérêt spécial c'était l'expression de leur regard ; l'œil n'est-il pas un miroir de l'âme pour toutes créatures vivantes ? N'est-ce pas là que se peignent les volontés, les sensations, les êtres auxquels la nature n'a pas donné d'autre moyen d'exprimer leurs pensées ? » disait Rosa Bonheur

Le « Labourage nivernais », exposé lors du Salon de 1849 au Palais des Tuileries, rencontra immédiatement un grand succès. C'est une reconnaissance de la province, ici le Nivernais, de ses traditions agricoles et de ses paysages.



En 1849 le tableau est installé au musée du Luxembourg à Paris, en 1920 il entre au musée du Louvre, à partir de 1923 il est déposé au musée national du Château de Fontainebleau. En 1986, il est affecté au musée d'Orsay qui le considère comme une de ses œuvres phares et l'expose en permanence. Il a figuré dans de nombreuses et prestigieuses expositions temporaires dans le monde entier. Il sera reproduit sur toutes sortes de supports.

A l'occasion du bicentenaire de la naissance de Rosa Bonheur le musée d'Orsay a présenté, d'octobre 2022 à janvier 2023, une importante exposition mettant à l'honneur cette artiste qui fut l'un des plus grands peintres animaliers du XIXème siècle.

*Texte et photos: Josette Chabosy*

## PFLÜGEN IM NIVERNAIS

(Rosa Bonheur, 1822-1899)

Es war ihr Gemälde „Labourage nivernais“ (Pflügen im Nivernais) aus dem Jahr 1849, das Rosa Bonheurs Karriere begründete und die Tiermalerin bald weltberühmt machte.

Seit 1841 stellte sie im Salon de Paris aus. 1848 verlieh ihr die Jury für ihre gesamten ausgestellten Werke eine Medaille erster Klasse. Kurz darauf wurde diese Auszeichnung durch einen Auftrag des Staates für ein großformatiges Gemälde ergänzt, das eine Pflugszene darstellt. Der Staat wollte damit die landwirtschaftliche Arbeit und den Reichtum der nährenden Erde würdigen.

Rosa Bonheur wollte auf dem Land arbeiten in der Natur. Freunde ihres Vaters, Großgrundbesitzer in Beaumont-Sardolles im Departement Nièvre, luden sie in ihr Schloss La Cave ein. Von 1848 bis 1852 reiste sie regelmäßig dorthin. Diese Künstlerin, die so empfänglich für den Charme der Natur war, konnte diese Region nur lieben. Sie hatte die idealen Bedingungen gefunden, um ihre Arbeit zu verwirklichen. Die zahlreichen Skizzen und Vorstudien, die sie vor Ort anfertigte, ermöglichten es ihr, das Gemälde 1849 in ihrem Pariser Atelier fertigzustellen.

Dieser erste Auftrag des Staates wurde zu Rosa Bonheurs Meisterwerk. Es handelt sich um ein realistisches Gemälde von imposanter Größe (1,33 x 2,60 m), dessen Komposition von großer Einfachheit ist und drei Bereiche umfasst: die Erde, die Tiere und den Himmel. Die Szene beschreibt die erste Bodenbearbeitung, die sogenannte „Sombrage“, die zu Beginn des Herbstes durchgeführt wird. Dieses Werk bietet die Gelegenheit, die Kraft und Schönheit der Tiere in ihrer Anstrengung zur Geltung zu bringen.

„Ich fühlte mich nur inmitten dieser Tiere wohl, ich studierte ihre Lebensgewohnheiten mit Leidenschaft. Mit besonderem Interesse beobachtete ich den Ausdruck ihrer Augen, denn sind nicht die Augen der Spiegel der Seele aller Lebewesen? Spiegelt sich darin nicht der Wille, die Gefühle und das Wesen derer wider, denen die Natur keine andere Möglichkeit gegeben hat, ihre Gedanken auszudrücken?“, sagte Rosa Bonheur.

Das Gemälde „Labourage nivernais“ (Pflügen im Nivernais), das 1849 auf der Ausstellung im Palais des Tuileries gezeigt wurde, war sofort ein großer Erfolg. Es ist eine Würdigung der Provinz, hier des Nivernais, ihrer landwirtschaftlichen Traditionen und ihrer Landschaften.

1849 wurde das Gemälde im Musée du Luxembourg in Paris ausgestellt, 1920 gelangte es in den Louvre und seit 1923 befindet es sich im Musée national du Château de Fontainebleau. 1986 wurde es dem Musée d'Orsay zugewiesen, das es als eines seiner bedeutendsten Werke betrachtet und dauerhaft ausstellt. Es war weltweit in zahlreichen renommierten Wechselausstellungen zu sehen. Es wurde auf allen möglichen Medien reproduziert.

Anlässlich des zweihundertsten Geburtstags von Rosa Bonheur präsentierte das Musée d'Orsay von Oktober 2022 bis Januar 2023 eine bedeutende Ausstellung zu Ehren dieser Künstlerin, die zu den größten Tiermalern des 19. Jahrhunderts gehörte.

*Text und Fotos: Josette Chabosy*

## Ein Jahr Instagram sichtbar für unsere Städtepartnerschaft

Seit einem Jahr ist der Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy auch auf Instagram aktiv. Über 100 Menschen folgen unserem Kanal – und unsere Beiträge wurden viele hundert Male angesehen.

Warum ist das wichtig? Weil Sichtbarkeit heute auch digital entsteht. Wer Aufmerksamkeit erhalten möchte, muss dort präsent sein, wo Menschen sich informieren und austauschen. Instagram ist für uns wie ein zusätzliches Schaufenster: Wir zeigen Begegnungen, Veranstaltungen und die lebendige deutsch-französische Freundschaft – auch über unsere Stadtgrenzen hinaus. Rückmeldungen haben uns gezeigt, dass wir wahrgenommen werden.

Die Pflege unseres Kanals kostet Zeit und Engagement. Beiträge vorbereiten, Bilder auswählen, Texte schreiben – das geschieht nicht „nebenbei“. Aber es lohnt sich: Unsere Partnerschaft wird bekannter, erreicht auch jüngere Menschen und bleibt im Gespräch.

Und dabei können alle mithelfen: mit Fotos, Ideen oder einfach einem Hinweis auf Termine. Wer Lust hat, uns zu unterstützen, ist herzlich eingeladen. Unsere Städtepartnerschaft lebt vom Mitmachen – offline wie online



## Un an sur Instagram Visible pour notre jumelage

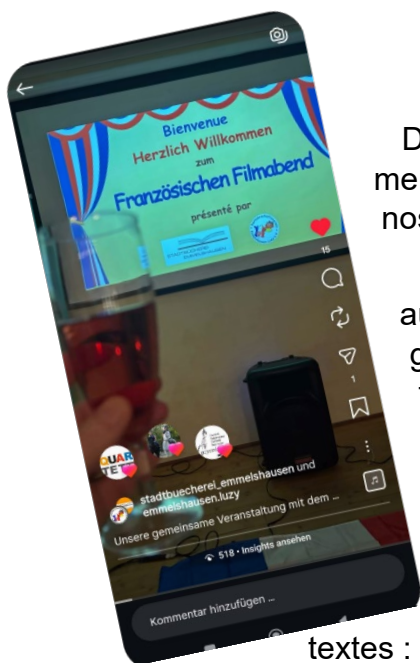
Depuis un an, l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy est également active sur Instagram. Plus de 100 personnes suivent notre chaîne et nos publications ont été vues plusieurs centaines de fois.

Pourquoi est-ce important ? Parce qu'aujourd'hui, la visibilité passe aussi par le numérique. Pour être remarqué, il faut être présent là où les gens s'informent et échangent. Instagram est pour nous comme une vitrine supplémentaire : nous y montrons des rencontres, des événements et l'amitié franco-allemande vivante, même au-delà des limites de notre ville. Les retours que nous avons reçus nous ont montré que nous sommes remarquables.

La gestion de notre compte demande du temps et de l'engagement. Préparer des contributions, sélectionner des images, rédiger des textes : tout cela en fait partie. Mais cela en vaut la peine : notre partenariat est mieux connu, touche également les jeunes et reste d'actualité.

Et tout le monde peut y contribuer : avec des photos, des idées ou simplement en signalant des dates. Si vous avez envie de nous soutenir, vous êtes les bienvenus. Notre jumelage vit de la participation, hors ligne comme en ligne.

*Texte: Simone Hess*



# 40 Années / Jahre Luzy-Emmelshausen

Trouves-tu les chiffres en français et en allemand?  
Findest du die Zahlen auf Deutsch und auf Französisch?



A	C	H	T	C	F	U	D	P	F	V	H	G	I	E	O	A
E	Q	Z	R	N	K	B	S	Q	U	I	N	Z	E	T	J	W
R	L	W	O	Q	U	A	T	R	E	F	R	C	R	D	S	E
D	R	E	I	P	E	C	H	V	N	E	U	N	G	S	N	I
E	V	I	S	E	I	Z	E	Q	F	L	N	E	O	O	E	D
U	A	E	B	T	D	D	O	U	Z	E	W	U	N	L	U	A
X	I	C	U	F	S	I	X	A	E	K	E	F	U	E	N	F
E	D	O	H	Z	E	Q	M	T	H	D	F	D	S	F	Z	Z
V	L	A	G	V	I	E	R	O	N	T	B	Z	C	N	E	K
I	R	J	C	I	N	Q	E	U	G	D	A	E	D	U	H	R
E	L	F	S	E	S	U	S	Z	L	R	H	C	Z	F	N	K
R	Q	U	A	R	A	N	T	E	R	E	I	W	B	H	P	A
Z	W	A	N	Z	I	G	R	U	D	I	X	H	U	I	T	V
E	S	B	D	I	X	N	E	U	F	Z	W	O	E	L	F	Z
H	A	O	R	G	R	O	N	Z	E	E	S	B	E	N	P	D
N	M	S	E	A	C	H	T	Z	E	H	N	T	F	Z	U	Q
C	E	E	I	F	W	U	E	C	H	N	L	A	S	E	P	T
Q	H	C	S	T	D	I	X	S	E	P	T	E	C	H	D	B
A	G	H	S	K	U	T	R	E	I	Z	E	A	H	N	G	S
T	D	S	I	E	B	E	N	C	S	E	C	H	Z	E	H	N
B	I	V	G	V	I	N	G	T	N	Z	D	A	E	K	D	Q



- |          |        |             |          |             |          |
|----------|--------|-------------|----------|-------------|----------|
| 1 un     | eins   | 9 neuf      | neun     | 17 ix-sept  | siebzehn |
| 2 deux   | zwei   | 10 dix      | zehn     | 18 dix-huit | achtzehn |
| 3 trois  | drei   | 11 onze     | elf      | 19 dix-neuf | neunzehn |
| 4 quatre | vier   | 12 douze    | zwölf    | 20 vingt    | zwanzig  |
| 5 cinq   | fünf   | 13 treize   | dreizehn | 30 trente   | dreißig  |
| 6 six    | sechs  | 14 quatorze | vierzehn | 40 quarante | vierzig  |
| 7 sept   | sieben | 15 quinze   | fünfzehn |             |          |
| 8 huit   | acht   | 16 seize    | sechzehn |             |          |

Rätsel erstellt von/ Puzzle  
créé par: S. Hess



## Zwei Wahlen - zwei Systeme



Landtagswahl in Rheinland-Pfalz und  
Kommunalwahlen in Frankreich 2026

Im März 2026 stehen in Rheinland-Pfalz die Landtagswahlen an. Fast zeitgleich werden in ganz Frankreich die Gemeinderäte neu gewählt – auch in der Region Bourgogne-Franche-Comté.

Beide Wahlen folgen denselben demokratischen Grundprinzipien: frei, gleich und geheim. Die konkreten Verfahren unterscheiden sich jedoch deutlich.

### Die Landtagswahl in Rheinland-Pfalz



Am 22. März 2026 wird das Parlament des Bundeslandes, der Landtag, gewählt.

Das deutsche Wahlsystem verbindet zwei Elemente:

**Direktwahl und Verhältniswahl** (Listenwahl) – jeweils zur Hälfte.

- Mit der **Erststimme** wird eine Kandidatin oder ein Kandidat direkt im Wahlkreis gewählt.
- Mit der **Zweitstimme** wird eine Partei gewählt; sie entscheidet über die Sitzverteilung im Parlament.

Wahlberechtigt sind deutsche Staatsangehörige ab 18 Jahren mit Wohnsitz im Bundesland.

Ein besonderes Merkmal ist die **Briefwahl**: Jede wahlberechtigte Person kann ihre Stimme vorab per Post abgeben – ohne besondere Begründung.

### Die Kommunalwahlen in Frankreich



In Frankreich werden 2026 die Gemeinderäte neu gewählt.



#### Wahltermine:

1. Wahlgang: 15. März 2026
2. Wahlgang: 22. März 2026 (falls im ersten Wahlgang keine absolute Mehrheit erreicht wird; im zweiten Wahlgang genügt die relative Mehrheit)

Gewählt wird eine Liste – es handelt sich um eine **reine Direktwahl**. Der Bürgermeister wird anschließend vom neu gewählten Gemeinderat aus seiner Mitte bestimmt.

Wahlberechtigt sind französische Staatsangehörige sowie EU-Bürgerinnen und -Bürger mit Wohnsitz in der jeweiligen Gemeinde (ab 18 Jahren).

Eine Briefwahl gibt es in Frankreich nicht. Stattdessen kann eine wahlberechtigte Person eine andere Person per Vollmacht („Procuration“) beauftragen, im Wahllokal stellvertretend abzustimmen.

## Neue Regel 2026: Parität

Erstmals ist bei den französischen Kommunalwahlen die gesetzlich vorgeschriebene **Parität zwischen Frauen und Männern** - Voraussetzung für die Gültigkeit einer Wahlliste

Die Listen müssen also ausgewogen mit Frauen und Männern besetzt sein – eine Neuerung, die insbesondere in kleineren Gemeinden organisatorische Herausforderungen mit sich bringen kann.

**Unterschiedliche Verfahren, unterschiedliche Ebenen – doch eine gemeinsame Grundlage:  
Demokratie lebt von der Beteiligung ihrer Bürgerinnen und Bürger.**

**Ob auf Landesebene in Rheinland-Pfalz oder in den Gemeinden Frankreichs – Wahlen geben den Menschen die Möglichkeit, Verantwortung für ihre Gemeinschaft zu übernehmen**



Deux élections - deux systèmes  
Élections régionales en Rhénanie-Palatinat et  
élections municipales en France en 2026



En mars 2026, des élections régionales auront lieu en Rhénanie-Palatinat. Presque au même moment, de nouveaux conseils municipaux seront élus dans toute la France, y compris dans la région Bourgogne-Franche-Comté.

Les deux élections suivent les mêmes principes démocratiques fondamentaux : libre, égal et secret. Cependant, les procédures concrètes diffèrent considérablement.

### Les élections régionales en Rhénanie-Palatinat



Le 22 mars 2026, le parlement du Land, le Landtag, sera élu.

Le système électoral allemand combine deux éléments :

**le scrutin direct et le scrutin proportionnel** (vote par liste), chacun représentant la moitié des voix.

- Le premier vote permet d'élire directement un candidat dans la circonscription électorale.
- Le second vote permet d'élire un parti ; il détermine la répartition des sièges au parlement.

Les citoyens allemands âgés de 18 ans et plus résidant dans le Land ont le droit de vote..

Une particularité est le **vote par correspondance** : toute personne ayant le droit de vote peut voter à l'avance par courrier, sans justification particulière.

## Les élections municipales en France

En France, les conseils municipaux seront réélus en 2026.



### Dates des élections :

1er tour : 15 mars 2026

2e tour : 22 mars 2026 (si aucune majorité absolue n'est atteinte au premier tour ; au second tour, la majorité relative suffit)



Le vote se fait par liste – il s'agit d'une élection **purement directe**.

Le maire est ensuite désigné par le conseil municipal nouvellement élu parmi ses membres.

Sont autorisés à voter les ressortissants français et les citoyens de l'UE résidant dans la commune concernée (à partir de 18 ans).

Il n'existe pas de vote par correspondance classique en France.

À la place, une personne autorisée à voter peut mandater une autre personne par procuration pour voter à sa place dans le bureau de vote.

## Nouvelle règle 2026 : parité

Pour la première fois dans toutes les communes, **la parité entre les femmes et les hommes**, prescrite par la loi, est une condition préalable à la validité d'une liste électorale lors des élections municipales françaises.

Les listes doivent donc être composées de manière égale entre les femmes et les hommes, une nouveauté qui peut poser des défis organisationnels dans les petites communes.

**Des procédures différentes, des niveaux différents, mais une base commune :**

**la démocratie vit de la participation de ses citoyens.**

**Que ce soit au niveau du Land de Rhénanie-Palatinat ou dans les communes françaises, les élections donnent aux citoyens la possibilité d'assumer des responsabilités pour leur communauté.**



### Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: [luzy.emmelshausen@gmail.com](mailto:luzy.emmelshausen@gmail.com)